

© А.И. Неворотин, А.И. Авсиевич, И.М. Суханов, 2019
УДК 61.001.8-20

А.И. Неворотин¹, А.И. Авсиевич^{1}, И.М. Суханов²*

ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЖУРНАЛА. ЧАСТЬ 1

¹Лаборатория электронной микроскопии Отдела патологии Научно-исследовательского центра, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия, ²Лаборатория фармакологии поведения отдела психофармакологии Института фармакологии им. А.В. Вальдмана, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия

РЕФЕРАТ

В 2000 г. издательство «СпецЛит», опубликовало монографию А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: пособие по написанию научной статьи на английском языке». Несмотря на относительно крупный тираж (2000 экземпляров), к настоящему времени эта работа исчезла из продажи и более не переиздавалась. Поэтому возникла необходимость опубликовать основные положения рукописи заново. При этом будет внесен ряд авторских комментариев, примечаний и обновлений. Матричный фразеологический сборник – это своеобразный каталог текстовых образцов из статей, отобранных из передовых англоязычных научных журналов и систематизированных таким образом, что при написании статьи на английском языке российские исследователи могут без особых усилий найти примеры, пригодные для трансформации в текст их собственной работы. Кроме того, основой каждого примера из сборника служит матрица, которая может быть преобразована соответствующим образом, сохраняя семантические и синтаксические отношения между элементами, и, наконец, вставлена в текст.

Ключевые слова: англоязычный журнал, научная статья

A.I. Nevorotin¹, I.V. Awsiewitsch^{1}, I.M. Sukhanov²*

PUBLICATION OF A SCIENTIFIC ARTICLE IN FOR AN ENGLISH-LANGUAGE JOURNAL. PART 1

¹Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy, Saint Petersburg, Russia, ²Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Valdman Institute of pharmacology, Department of Psychopharmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology, Saint Petersburg, Russia

ABSTRACT

In 2000, the publishing house "Spetslit" published the monograph by of A.I. Nevorotin "Matrix phraseological collection: a manual for writing a scientific article in English". Despite the relatively large circulation (2000 copies), to present time date, this work has disappeared from sale and has not been reprinted. Thereby fore, it became necessary to publish the main provisions of the manuscript again. Moreover, in cut his case, a number of author's comments, notes and updates will be added in the present edition made. The Matrix phraseological collection is a kind of catalog of text samples. The samples were from articles selected from the leading English-language scientific journals and were systematized in such a way that when writing an article in English, Russian researchers are able easy to find examples suitable for his/her own work. Furthermore, the selected samples can be transformed accordingly saving the semantic and syntactic relations between the elements and, finally, be inserted into the text.

Keywords: English-language journal, scientific article

Для цитирования: Неворотин А.И., Авсиевич А.И.*, Суханов И.М. Публикация научной статьи для англоязычного журнала. Часть 1. Нефрология 2019; 23 (4): 119-122. doi:10.24884/1561-6274-2019-23-4-119-122

For citation: Nevorotin A.I., Awsiewitsch I.V.*, Sukhanov I.M. Publication of a scientific article in for an English-language journal. Part 1. Nephrology (Saint-Petersburg) 2019; 23 (4): 119-122 (In Rus.). doi:10.24884/1561-6274-2019-23-4-119-122

В 2000 г. издательство «СпецЛит», опубликовало монографию А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: пособие по написанию научной статьи на английском языке».

Несмотря на относительно крупный тираж

*Авсиевич И.В. 197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6-8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Лаборатория электронной микроскопии Отдела патологии Научно-исследовательского центра. Тел.: 8(911)2501369; e-mail: uirk126@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

(2000 экземпляров), к настоящему времени эта работа исчезла из продажи и более не переиздавалась. Поэтому возникла необходимость опубликовать основные положения рукописи заново. При этом будет внесен ряд авторских комментариев, примечаний и обновлений.

Как и прежде, работа подразделяется на три основные части, каждая из которых соответствует материалу типичной (regular) научной как отече-

ственной, так и англоязычной статьи, а именно: ВВЕДЕНИЕ, РЕЗУЛЬТАТЫ и ОБСУЖДЕНИЕ. Каждая часть представлена рядом разделов, соответствующих их тематике. Как и в монографии, любой из разделов содержит в качестве примеров несколько фраз из наиболее уважаемых англоязычных журналов, таких, как Nature, Science, Lancet и PNAS и другие. Ключевая часть каждой фразы выделена жирным шрифтом, причем «опорное» слово, обычно глагол, подчеркнут. Остальное принадлежит автору цитируемой работы, без ссылки на источник. Именно эту часть автору отечественной работы следует заменить на собственные данные, воспользовавшись в качестве основы выделенным фрагментом.

Начнем с первой части (ВВЕДЕНИЕ), в которой представлены следующие разделы:

НАСКОЛЬКО ИССЛЕДОВАН ПРЕДМЕТ

Нечто известно (из литературы)

1. **It has been known** for some time that this drug acts on blood pressure (BP).

Перевод: В течение некоторого времени было известно, что...

2. **Recently, the action of this drug on BP has been studied** in several trials.

Перевод: Действие этого препарата на... было изучено недавно в ходе нескольких испытаний.

3. The action of this drug on BP **has been described previously** in a series of studies [2, 4, 6-11].

Перевод: Действие этого препарата на... было описано ранее в серии работ...

4. **In a more recent report**, the action of this drug on BP **was documented** by the IHC.

Перевод: В более недавнем сообщении действие этого препарата на ... было документировано с помощью...

5. **The action of this drug on BP was reported earlier** [2, 4].

Перевод: О действии этого препарата на... сообщали ранее...

6. **There are some data on** the action of this drug on BP.

Перевод: Имеются некоторые данные о действии этого препарата на...

7. **Some data are available on** the action of this drug on BP.

Перевод: В нашем распоряжении имеются некоторые данные о действии этого препарата на...

8. **At present, there is some (published) evidence that** this drug is effective in BP control.

Перевод: В настоящее время имеются некоторые (опубликованные) свидетельства того, что...

9. **The data on the action of this drug on BP are also in evidence.**

Перевод: Данные о действии... также представлены (подразумевается – в качестве свидетельства).

10. **Evidence is beginning to accumulate that** this drug acts on BP.

Перевод: Начинают накапливаться свидетельства того, что...

11. **Considerable efforts have been directed at** examining the action of this drug on BP

Перевод: Значительные усилия были направлены на исследование действия...

12. **Considerable effort has been devoted to** studying the action of this drug on BP.

Перевод: Значительные усилия были посвящены изучению действия... (в этом контексте слово **effort** возможно и в единственном числе; в переводе на русский – только во множественном – А. Н.)

Комментарий. 1. Перед началом работы с данным и всеми последующими разделами рекомендуется воспользоваться сайтом MeSH-Medical science headings (доменом PubMed), где наиболее точно представлены термины, необходимые для работы автора в данном конкретном аспекте (патологии, органы, ткани, клетки, молекулы, гены или иное).

2. Каждый из указанных выше примеров может оказаться полезным при написании не только англоязычной, но и русскоязычной научной работы.

Факт установлен достоверно

1. **It is now well (generally; widely) known that** mitochondria generate most of the cellular ATP.

Перевод: В настоящее время хорошо (в целом; широко) известно, что...

2. **It is now established (documented) that** mitochondria generate most of the cellular ATP.

Перевод: В настоящее время установлено, что...

3. **It is generally (widely) accepted (held) that** mitochondria generate ATP.

Перевод: В целом (широко) признано (поддерживается мнение) о том, что...

4. **It has been long recognized that** mitochondria generate ATP.

Перевод: Было давно признано, что...

5. **There is little (no) question (doubt) that** mitochondria generate ATP.16

Перевод: Мало (нет никаких) вопросов (сомнений) о том, что...

6. **The reports of the study have been exam-**

ined exhaustively by the International Hypertension Committee.

Перевод: Данные об этой работе были исчерпывающе исследованы...

7. **In the past five years considerable information has been accumulated on the** action of this drug on BP.

Перевод: В течение прошедших пяти лет накопилась значительная информация о действии...

8. **A wealth of information about** the generation of TP by mitochondria **is available now**.

Перевод: Имеется (доступна) обширная информация о...

9. **There is the enormous body of literature on** the generation of ATP by mitochondria.

Перевод: Имеется огромный массив литературных источников о...

Предмет исследован недостаточно:

1. **(very) Little is known about** the transmembrane domain of NMDA receptor.

Перевод: (очень) мало известно о...

2. **Much less is known (learned) about** the transmembrane domain of NMDA receptor.

Перевод: Намного меньше известно о...

3. **Much less information is available about (on)** the transmembrane domain of NMDA receptor.

Перевод: Намного меньше информации (данных) имеется о...

4. **Because of scarcity of relevant information about (on)** the transmembrane domain of NMDA receptor, its specific function still **remains unknown**.

Перевод: Из-за малочисленности относящейся (к предмету) информации о..., его специфическая функция все еще остается неизвестной.

Примечание: Интересно, что основная часть этой фразы, в отличие от придаточной, не содержит глагола.

5. **Literature (data, information) on this topic has been scanty**.

Перевод: Литература (данные, информация) по этому вопросу малочисленна и разрозненна.

6. Despite some experimental evidence, **little emphasis has been placed on the** involvement of this receptor in memory formation.

Перевод: ...недостаточное внимание уделялось...

7. Although some evidence **indicates that** the NDMA receptor **is actually involved in** memory formation, **this evidence is largely circumstantial**.

Перевод: ...некоторые свидетельства указывают на то, что хотя NDMA рецептор вовлечен в формирование памяти, такие свидетельства по большей части являются косвенными.

Примечание: Три отдельных, но семантически связанных предложения, объединены в одну общую фразу! Редкий пример как в отечественной, так и в зарубежной научной прозе. Советуем излагать англоязычный текст более лаконично.

8. **There is some, but not yet rigorous evidence, that the** NDMA receptor is actually involved in memory formation.

Перевод: Имеются некоторые, но все еще не строгие свидетельства того, что...

9. **Insufficient evidence is available on the involvement of this receptor in** memory formation.

Перевод: Недостаточно свидетельств о вовлечении...

Предмет не изучен

(что-то изучить не удалось)

1. **No information (at all) is available on the** hypothetical memory units in terms of molecular biology.

Перевод: (Совершенно) нет никакой информации о...

2. **Data (evidence; information) are (is) not yet available on the** hypothetical memory units in terms of molecular biology.

Перевод: Данных (свидетельств; информации) все еще нет о...

3. **We have nothing to report on the** hypothetical memory units in terms of molecular biology.

Перевод: Нам нечего сообщить о...

4. **The molecular nature of** the hypothetical memory units **has not been reported (shown; demonstrated; documented) before**.

Перевод: О молекулярной природе...все еще не сообщалось (не было показано; не демонстрировалось; не было документировано) ранее

5. **To our knowledge, the** hypothetical memory units **have not been shown (found; visualized) previously (before)**.

Перевод: Насколько нам известно, ... не были показаны (обнаружены; визуально представлены) ранее (прежде).

6. **The (very) existence of** the hypothetical memory units **is (remains; still remains) obscure (an open question)**.

Перевод: (Само) существование... является (остается; все еще остается) неясным (открытым вопросом).

7. **Virtually nothing is known about how this might function**

Перевод: Буквально ничего не известно о том, каким образом нечто могло бы функционировать.

8. **The hypothetical** memory units, **if any, are of unknown molecular nature**.

Перевод: Гипотетические... если и вообще существуют, имеют неизвестную молекулярную природу.

9. **It is also not known whether** the hypothetical memory units **are** really **exist**.

Перевод: Неизвестно также, действительно ли существуют...

10. **Whether** the hypothetical memory units **exist is currently unknown**.

Перевод: Существуют ли... в настоящее время не известно.

11. **At present, there is no coherent scheme (interpretation; explanation) of** the molecular nature of the hypothetical memory units.

Перевод: В настоящее время нет никакой понятной схемы (интерпретации; объяснения)...

12. **There is not any evidence, however, that** the hypothetical memory units are really exist.

Перевод: Нет, однако, ни одного свидетельства того, что...

13. **There is no evidence as to the existence of** the hypothetical memory units.

Перевод: Нет никаких свидетельств относительно существования...

14. **There is not any evidence, however, that the** hypothetical memory units are really exist.

Перевод: Нет ни одного свидетельства о том, что...

15. **Evidence of the hypothetical memory units is lacking**.

Перевод: Свидетельств... недостает (по контексту: нет никаких свидетельств того, что... их нет – А.Н.).

16. **Evidence is lacking that** the hypothetical memory units are really exist.

Перевод: Свидетельства о том, что... отсутствуют.

17. **The hypothetical memory units, if any, lay far behind the understanding of** mental activity in terms of molecular biology.

Перевод: Гипотетические... единицы памяти, если и вообще существуют, находятся далеко за пределами понимания...

18. **We failed (were unable) to demonstrate** the hypothetical memory units experimentally.

Пример: Мы не смогли (оказались не в состоянии) продемонстрировать...

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК REFERENCES

1. Неворотин АИ. Матричный фразеологический сборник. Пособие для написания научной статьи на английском языке.

СпецЛит, СПб, 2001;208 [Nevorotin AI. Matrix phraseological collection. Manual for writing a scientific article in English. Spetslit, St. Petersburg, 2001;208]. Мягкая обложка, 208 стр.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
The authors declare no conflict of interest.

Сведения об авторах:

Author information:

Проф. Неворотин Алексей Иосифович
197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6-8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Лаборатория электронной микроскопии Отдела патологии Научно-исследовательского центра. Тел.: (812)338-70-44; e-mail: nevorotina@lspbmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Prof. Alexej I. Nevorotin, MD

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6-8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy. Phone: (812)3387044; e-mail: nevorotina@lspbmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Авсиевич Ирина Владимировна

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6-8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Лаборатория электронной микроскопии Отдела патологии Научно-исследовательского центра, старший лаборант. Тел.: 8(911) 250-13-69; e-mail: uirkl26@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Irina V. Awsiewitsch

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6-8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy, senior assistant. Phone: 8(911)2501369; e-mail: uirkl26@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Суханов Илья Михайлович, канд. мед. наук

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6-8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Лаборатория фармакологии поведения Отдела психофармакологии Института фармакологии им. А.В. Вальдмана. Тел.: 8(903)098-42-45; e-mail: ilia.sukhanov@gmail.com. ORCID: 0000-0001-9251-9923

Ilia M. Sukhanov, MD, PhD

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6-8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Valdman Institute of pharmacology, Department of Psychopharmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology. Phone: 8(903)098-42-45; e-mail: ilia.sukhanov@gmail.com. ORCID: 0000-0001-9251-9923

Поступила в редакцию: 22.02.2019

Принята в печать: 21.05.2019

Article received: 22.02.2019

Accepted for publication: 21.05.2019